

# Las aventuras dal barun da Münchhausen

Las istorgias da manzegas en la famosa elavuraziun da Gottfried August Bürger

■ **Ilis raquints da Münchhausen èn daventads legendars gia durant il temp da vita dal «barun da manzegas» Hieronymus Carl Friedrich Freiherr von Münchhausen (1720–1797). L'onn 1761 è cumparida l'emprima elavuraziun litterara d'intgins da quels.**

Sa basond sin differents texts gia publicgads e cumplettond quels cun ulteriurs raquints, ha Gottfried August Bürger (1747–1794) alura edi il 1786/1789 la furma da las aventuras ch'è



oz la pli enconuscenta: «Wunderbare Reisen zu Wasser und zu Lande – Feldzüge und lustige Abenteuer des Freiherrn von Münchhausen, wie er dieselben bei der Flasche im Zirkel seiner Freunde selbst zu erzählen pflegte». En quest'elavuraziun èn ilis raquints er cumparids il 2019 en versiun rumantscha. Ilis texts èn accessibels online e sa laschan en pli empustar sco cudesch stampà (cf. il link «Wikibooks» sin la pagina inziala da la Vichipedia rumantscha).

## Il «barun da manzegas»

Hieronymus Carl Friedrich Freiherr von Münchhausen è stà in aristocrat tudestg da l'electurat Braunschweig-Lüneburg. El è naschi l'onn 1720 en la pitschna citad Bodenwerder an der Weser (Saxonia Inferiura) en la chasa signurila numnada chastè Münchhausen.

En la vegliadetgna da 13 onns è Hieronymus i a la curt da Braunschweig a Wolfenbüttel. L'onn 1737 è el daventà il pagi dal duca Anton Ulrich von Braunschweig-Wolfenbüttel, il consort futur dad Anna Leopoldowna, ina nezza e successura designada da la zara Anna da la Russia. Anton Ulrich dueva sa cumpromer en l'aristocrazia russa, sa strategeva gia a Son Petersburg e serviva en il militar.

*A lentschatta d'ina carriera militara empermettent*

Il december 1737 è Münchhausen via gia en Russia, nua ch'el è arrivà il favrer 1738. Fitg probablmain è el anc suandà il medem onn ses signur en la Guerra da la Russia ed Austria cunter ils Tircs (1736–1739). Intginas da las istorgias da manzegas ch'al vegnan attribuidas sa basan sin il viadi en Russia e sin las confruntaziuns militaras cun ils Tircs. L'enconuscenta istorgia da manzega

da la «chavaltgada sin la balla da chanun» stat probablmain en connex cun l'assedi da la fortezza da la Crim Otschakow tras il general russ von Münnich.

L'onn 1739 ha la zara Anna Iwanowna designà Münchhausen sco bandierel dals cuirassiers da Braunschweig russ, dals quals Anton Ulrich era schef da regiment. Ilis cuirassiers sa chattavan a Riga en garnischun ed èn sa participads, bain er cun Münchhausen, a la Guerra russa-svedaisa (1741–1743). L'onn 1740 è Münchhausen avanzà al litinent. El pareva da star avant ina grondiusa carriera, pertge ch'il medem onn è – suenter la mort da la zara Anna – il figl dad Anton Ulrich ch'era gist naschi vegni designà sco Iwan VI zar da la Russia.

## Ina vieuta nunspegtada

Ma tut las speranzas dals Guelfs e da lur suita han prendi ina fin andetga cur che Elisabeth, la cusrina dad Anna e figlia da Peter il Grond, ha destituì cun la forza Iwan, ch'aveva in onn, ed ha prendi el e sia famiglia per blers onns en praschnia. La vita da Münchhausen è da qua davent stada sumbrivada dal destin dad Anton Ulrich. Bain n'è el betg vegni relaschà suenter la cupitga da la regenza – probablmain perquai ch'el batteva da quel temp en Finlanda –, ma la carriera militara ch'aveva gist cumenzà n'ha betg continuà tenor plan: L'ulteriur avanzament al chapitani da chavallaria ha pir gi lieu diesch onns pli tard (1750).

La citad da garnischun Riga ha furmà durant quests onns ses lieu da staziunament principal. Ilis onns a Riga han bain er influenzà s'abilitad sco narratur, pertge ch'en ilis circuls d'amis dals aristocrats tudestgs-baltics vegniva raquintà gugent abundantmain e plain fantasia. Ses ami Georg Gustav von Dunten, in represchentanta da la noblezza da la champagna, ha envidà repetidamain Münchhausen sin ses bain rural datiers da Ruthern (Dunte) en la Livonia (oz Lettonia). En in'ustaria da la citad duai Münchhausen avair raquintà l'emprima giada da sias istorgias. Sin il bain rural da von Dunten ha il barun er emprendi d'enconuscher la figlia da quel, Jacobine von Dunten, la quala el ha maridà l'onn 1744 en la baselgia dal vitg vischin Pernigel (oz Liepuepe).

## Return en patria

L'onn 1750 ha Münchhausen dumandà sia relaschada dal servetsch militar, è returnà en Germania ed ha vivì ulteriurs 40 onns cun sia dunna e senza uffants sin in bain a Bodenwerder ch'el aveva

ertà. El ha manà la vita d'in gentilum da la champagna ch'administrescha ses bain, stat da cumpagnia cun l'ulteriura noblezza da la region e sa deditgescha a ses passatemp preferì, la chatscha. En il circol d'amis ha ses talent da raquintar istorgias plaunsieu cumenzà a daventar famus. Giasts vegnivan a Bodenwerder, er da lunsch davent, per udir sias istorgias fabulasas. Ilis emprims trais da quests raquints ha publicgà l'onn 1761 il cont Rochus Friedrich zu Lynar. Il frar da quel, Moritz Karl, era stà dal temp comunabel a Son Petersburg il marus dad Anna Leopoldowna, la dunna dad Anton Ulrich. Rochus Lynar sez era stà il 1749 mess a Son Petersburg e dal 1752 fin il 1765 prefect ad Oldenburg; betg lunsch davent, a Daren (oz circol Vechta), viveva la sora da Münchhausen Anna von Frydag, tar la quala els èn forsà puspè sa vesids.

Suenter la mort da sia dunna l'onn 1790 ha il vegl Münchhausen dumandà il maun da sia figliola Bernhardine Brunsig von Brunn, la figlia dal maior von Brunn da Polle. Il schaner ha gi lieu la nozza tranter il pèr da 73 resp. 20 onns, ma gia curt suenter èsi vegni a nauschas dispitas tranter els. Pervi d'adulteri ha il barun mess ad ir in process da divorzi che dueva durar trais onns, far sensaziun en la publicitad e la finala ruinar il barun quasi dal tuttafatg. L'onn 1794 è el stà sfurzà da surdar formalmain ses bain a Bodenwerder a ses nev Wilhelm, ha però abità vinavant là fin sia mort.

## Emprimas elavuraziuns litteraras

Tranter ilis giasts ch'han visità da temp en temp Münchhausen a Bodenwerder ha er tutgà il scienzist general e custodi Rudolf Erich Raspe. L'onn 1774 ha quel, per pajar daivets, engulà a Kassel or da la collecziun dal museum dal contadi munaidas. Cur che l'enguladitsch è vegni scuvert, è Raspe fugi en l'Engalterra. Per arrivar a daners, ha el publicgà l'onn 1785 a Londra ina retscha d'anecdotes ed aventuras da viadi sut il num da Münchhausen (cf. sutvart), suenter che gia cont Lynar (1761) ed in autur anonim (1781) avevan publicgà emprims raquints. Il cudesch da Raspe ha gi in enorm success; quatter reediziuns, adina amplifitgadas, duevan suandar entaifer curt temp.

L'onn 1786 ha Gottfried August Bürger translà ilis raquints da Raspe en tudestg, cumplettond quels tras bleas ulteriuras istorgias d'aventura. Questas publicaziuns han bain fatg renumà Hieronymus von Münchhausen en l'entir mund, ma al han er purtà en il num da «barun da manzegas» ed al han – tenor ses giuditgar – rendi ridicul. Quai è l'aventura da sia segunda lètg, ch'al dueva ruinar, al han chaschunà ses ultims onns da vita baininqual disgust.

## Las istorgias da manzegas

Ilis raquints che vegnan attribuids al barun da Münchhausen tutgan en la tradiziun da las istorgias da manzegas che tanscha enavos lunsch en la tradiziun da l'antica classica (p.ex. Lucian da Samosata: «Vera historia»), dal giudaissim dal Talmud e da la tradiziun narrativa orientala tempriva; questa tradiziun han tranter auter cuntinuà – er en Germania – ilis umanists dal 15avel e 16avel tschientaner.

*Versiuns ed elavuraziuns tut a dubel da las aventuras da Münchhausen*

Sco menziunà sutvart, è gia Gottfried August Bürger sa basà en s'elavuraziun da las aventuras da Münchhausen sin antecessurs, cumplettond libramain lur raquints. Ed er suenter Bürger han numerus auturs cuntinuà questa tradiziun fin il temp preschent. Per esser sincer: Siond ch'il cuntegn dals raquints è manzegnus, daco na duess il cronist alura



L'autur Gottfried August Bürger (1747–1794).

FOTO: PD

betg er sa prender la libertad da fantisar ina u l'autra tschagula? E sper las numerusas ediziuns litteraras duevan ilis raquints da Münchhausen er vegnir elavurads en furma cinematografica, a comics, films da dissegns animads e.a.

Tut en tut attribueschan ilis differents auturs a Münchhausen bundant tschient differents istorgias. Quellas èn savens segnadas da quai che pussaivladads fisicalas u biologicas vegnan manadas ad absurdum.

Tar las pli enconuscentas istorgias tutgan (en successiun libra):

Münchhausen lia ses chaval ina notg d'enviern vi d'in – sco ch'el crai – pal, il qual sa mussa però en vardad sco spitg d'ina tur-baselgia. Suenter che la naiv è luada durant la notg, penda il chaval vi dal clutger. Qua sajetta Münchhausen cun sia pistola permez il chavester, il chaval ruschna per terra ed el po cuntinuar ses viadi.

Münchhausen tschiffa andas cun tocs da charnpiertg ch'èn liads vi d'ina corda. Quellas sgolan alura ad aut ed al portan tras l'aria.

Münchhausen sajetta ad in tschierv ina chargia crosa da tschareschas sin il chau; pli tard crescha en las cornas da quel ina planta.

Münchhausen sajetta cun ina batgetta da chargiar giaglinas.

Münchhausen fa chatscha sin ina lieu dad otg chommas.

Münchhausen tschiffa ad in luf en il culiez e volva anora ses dadens.

Münchhausen, ch'è mitschà d'in urs sin ina planta, tschiffa cun agid d'in radi d'urin schelà ses cuntè ch'è crudà en la naiv.

Il chaval da Münchhausen vegn taglià tras il giatter d'ina porta en duas parts. Entant ch'il barun, betg dubitond insatge, chavaltgescha cun la part davant al bigl, sa divertescha la part davos sin la prada cun chavallas.

Münchhausen siglia cun ses chaval tras ina charrotscha en plaina cursa.

Münchhausen chavaltgescha sin ina balla da chanun sur ina citad che vegn assediada, inspectescha las posiziuns ostilas, siglia senza far lungas sin in'autra balla e sgola enavos.

Münchhausen tira sasez cun chaval e tut vi da l'atgna chavallera or d'ina palì.

Münchhausen chavaltgescha cun ses chaval sin ina maisa emplenida, senza che la vaschella rumpa.

Münchhausen bitra sia sigir d'argent uschè lunsch che quella sa tschenta sin la glina. Cun agid d'ina planta da fava tirca raiva el siador a prender quella.

In di d'enviern fraid schelan ils tuns en il corn da postigliun d'in charrotschier. Pli tard sdreglia il corn en ina ustaria e la musica resuna.

Il servient da Münchhausen maina al

sultan entaifer in'ura ina buttiglia vin da Vienna ad Istanbul.

Münchhausen è en viadi cun sia schlitta da chavals; qua attatga in luf il chaval da davos, maglia si quel dal tuttafatg e surpiglia, fermà en il cumet, la lavur dal chaval.

Münchhausen vegn attatgà d'in chaun ch'ha la ravgia da chauns; quel sa morda a tut pudair en ses tschop. Pli tard sa mussi ch'il tschop sez ha tschiffà la ravgia da chauns.

*L'elavuraziun classica da Gottfried August Bürger*

Ma sper tutas elavuraziuns precedentas e posteriusas: La collecziun d'aventuras da Münchhausen per propi è e resta fin oz quella da Bürger dals onns 1786/89. Quella sa dividea en las suandantas parts:

1. Viadi en Russia ed a Son Petersburg.
2. Istorgias da chatscha.
3. Da chauns e chavals dal barun da Münchhausen.
4. Aventuras dal barun da Münchhausen en la guerra cunter ilis Tircs.
5. Aventuras dal barun da Münchhausen durant sia praschnia tar ilis Tircs. El returna en sia patria.
6. Emprima aventura sin la mar [en viadi vers Ceylon].
7. Segunda aventura sin la mar [en viadi vers l'America dal Nord].
8. Terza aventura sin la mar [Mar Mediterrana].
9. Quarta aventura sin la mar [Mar da Marmara].
10. Tschintgavla aventura sin la mar [en viadi vers l'Egipia].
11. Sisavla aventura sin la mar [en fugia cun il stgazi dal sultan].
12. Settavla aventura sin la mar e biografia autentica d'in partisan che cumpara sco raquintader suenter ch'il barun è s'absentà.
13. Cuntinuaziun dal raquint dal barun [Gibraltar].
14. Otgavla aventura sin la mar [en regions polaras].
15. Novavla aventura sin la mar [India da l'Ost].
16. Dieschavla aventura sin la mar. In segund viadi sin la glina.
17. Viadi tras il mund sco er autras aventuras remartgablas.

### La preschentaziun:

Gottfried August Bürger. Las aventuras dal barun da Münchhausen. Limburg an der Lahn 2019. (Wikibooks).

### Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=4702  
www.chattà.ch



La famosa chavaltgada sin la culla da chanun.

FOTO: PD